Porównanie tłumaczeń I Samuela 20:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy zapłonął gniew Saula na Jonatana\* i powiedział do niego: Synu (kobiety) pokrętnej i krnąbrnej!\*\* Czyż nie wiem, że wybierasz syna\*\*\* Jiszaja ku swej hańbie i ku hańbie nagości twojej matki?!\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) Klkd Mss dod.: jego syna; G dod.: bardzo, σφόδρα. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) synu (kobiety) pokrętnej i krnąbrnej, נַעֲוַת הַּמַרְּדּותּבֶן־ , lub: (1) synu pokrętnej, zbuntowanej (l. krnąbrnej) (kobiety); (2) przekleństwo (?): synu zbuntowanej (l. krnąbrnej) nierządnicy, lub, oczywiście, mniej cenzuralnie. Warianty 4QSam b : dziewczyny, נערת ; por. G: krnąbrnej (l. samowolnej, zbłąkanej) dziewczyny, temu nie przeczą. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wg G: jesteś wspólnikiem, μέτοχος εἶ. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) ku hańbie nagości twojej matki, עֶרְוַת אִּמֶָךּולְבֹׁשֶת , przekleństwo (?): na hańbę krocza twojej matki, lub, oczywiście, mniej cenzuralnie. [↑](#footnote-ref-5)